



100 邵族繪本

サオ族絵本

Picture Books of Thau

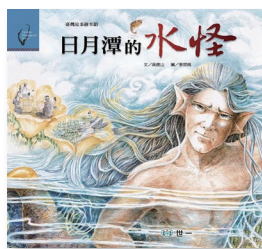
文・圖 | 編輯部

邵族 第一本繪本，由世一文化出版社2010年出版，照例而行，不為奇怪。往後改為邵族文化發展協會（以下簡稱邵文協）一肩扛起，比較令人詫異，風景管理處、縣政府文化局並沒有主動的動作。

A、本族實體繪本

有2冊，常民文化於1999年出版的兩本「寫給青少年的」系列的書。

A1.《日月潭的水怪：邵族 Thau》（2010，世一文化），作者吳燈山、繪者張哲銘，臺南市世一文化



繪本《日月潭的水怪：邵族Thau》封面。

邵族繪本年表

年份	繪本出版品
2010	A1.《日月潭的水怪：邵族 Thau》2010世一文化
2019	A2.《Lus'an（祖靈祭）、白鹿、茄苳、水沙連：邵族的傳說與禁忌》2019邵文協
2020	A3.《森林裡的秘密火種與咕咕的占卜鳥》2020邵文協 A4.《追逐白鹿的傳說》2020邵文協

邵族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	B1.《小王子》2015
2016	B2.《會說話的菓子》2016
2017	B3.《羅密歐與茱麗葉》2017
2018	B4.《木馬屠城記》2018 B5.《湯姆歷險記》2018 B6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《吉娃斯愛科學》繪本4集

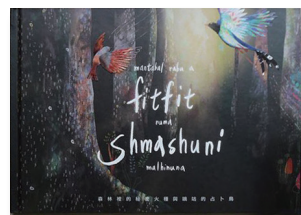
2010年出版。此書源自邵族傳說，敘述日月潭水怪與邵族人之間的友誼故事，並強調保護自然環境的重要性。書中用淺顯文字和別具風格的插畫展現邵族文化特色。

A2.《Lus'an（祖靈祭）、白鹿、茄苳、水沙連：邵族的傳說與禁忌》（2019，邵文協），南投縣魚池鄉邵族文化發展協會編著，2019年出版。本書彙集了邵族多則傳統故事：如祖靈祭（Lus'an）習俗、逐鹿尋水的白鹿傳說、邵族重要的茄苳樹傳說，以及「水沙連」（日月潭）相關故事等。這些篇章均敘述邵族文化、習俗和禁忌，內容涵蓋信仰祭儀及族人與自然互動的智慧。



繪本《Lus'an（祖靈祭）、白鹿、茄苳、水沙連：邵族的傳說與禁忌》封面。

A3.《森林裡的秘密火種與咕咕的占卜鳥》（2020，邵文協），繪者謝沛芬（筆名「龜」），邵族耆老口述，南投縣魚池鄉邵族文化發展協會2020年出版。繪本採邵語、漢語雙語對照，結合兩則邵族傳說：一是帶來火種的臺灣藍鵲「fitfit」，二是



繪本《森林裡的秘密火種與咕咕的占卜鳥》封面。

族語E樂園繪本統計表

年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2

占卜吉凶的繡眼畫眉「shmeshuni」。兩故事皆取材自邵族靈鳥傳說，講述靈鳥如何幫助族人解決危機，具魔幻色彩且富含寓意。此繪本採用華語、邵語雙語呈現，讓讀者同時接觸邵語

詞彙和漢語對應，鼓勵族語學習與理解；圖像暗藏線條圖案提示，例如鳥身飾紋暗示占卜意義，增強互動性。圖文風格方面，插畫強調靈鳥的動感與魔幻氛圍，色系柔和而繽紛，構圖多角度呈現鳥類形態，使每隻鳥姿態各異。從族群觀點看，作者十分重視文化表現的正確性，繪製過程中反覆向邵族文化協會確認服飾、獵具、茅草屋等族群元素，確保本書忠實呈現邵族文化。整體而言，本書透過寓言故事加深兒童對邵族靈鳥與文化的認識，並透過美麗插畫體現邵族「靈動」的世界觀。

A4.《追逐白鹿的傳說》（2020，邵文協），南投縣魚池鄉邵族文化發展協會編著，2020年出版。本繪本採邵語、華語雙語呈現，記述邵族最具代表性的神話傳說：邵族祖先為獵捕白鹿遠涉山海，最終抵達今日日月潭地區的過程。故事中族人在山林中追逐白鹿時於回程留下樹皮和束草的記號，做為返途指引，族人因此得以安全抵達日月潭。這段族人遷徙史象徵族群開拓與自然共存的精神，並且展現邵族獲得水源、定居成族的祖先智慧。此傳說對邵族而言極具神聖性，不僅記錄族群遷徙歷史，更反映日月潭及其周邊生態與邵族命運的緊密關聯，彰顯邵族傳統文化所肯定的人格與生命價值。



繪本《追逐白鹿的傳說》內頁。

B、十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有的「世界文學名著」翻譯本有6本：《小王子》（B1.2015），從缺；《會說話的葉子》（B2.2016），從缺；《羅密歐與茱麗葉》（B3.2017），譯者高榮輝；《木馬屠城記》（B4.2018），譯者高榮輝；《湯姆歷險記》（B5.2018），譯者袁首康；《愛麗絲夢遊仙境》（B6.2018），譯者高榮輝。



繪本《小王子》封面。

在「世界文學名著」翻譯本上，雅美族缺1本，邵族缺2本。關於第2本《會說話的葉子》，邵族雖然從缺，但是由袁守康譯「白鹿與茄荖樹」取代。不過頁數邵語只有5頁，該本的正常頁數是36頁

十六族共有的科學故事「吉娃斯愛科學」繪本4集，第1集《大船落成時》，第2集《智慧地下屋》，第3集《飛魚的夜曆》，第4集《水芋田宇宙》，翻譯者都是丹俊傑與丹菁。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。◆